

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 14 päivänä huhtikuuta 2014

33/2014

(Suomen säädöskokoelman n:o 299/2014)

Valtioneuvoston asetus asekauppasopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

Annettu Helsingissä 10 päivänä huhtikuuta 2014

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään asekauppasopimuksen 6 ja 7 artiklan väliaikaisesta soveltamisesta annetun lain (106/2014) 2 §:n nojalla:

1 §

New Yorkissa 2 päivänä huhtikuuta 2013 tehdyn asekauppasopimuksen 6 ja 7 artiklaa sovelletaan väliaikaisesti 2 päivästä huhtikuuta 2014 lukien niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 16 päivänä joulukuuta 2013. Tasavallan presidentti on päättänyt sopimuksen 6 ja 7 artiklan väliaikaisesta soveltamisesta 31 päivänä tammikuuta 2014. Väliaikaisesta soveltamisesta on ilmoitettu Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille 2 päivänä huhtikuuta 2014.

2 §

Asekauppasopimuksen 5 artiklan 6 kohdassa tarkoitetut kansalliset yhteystahot ovat Suomessa ulkoasiainministeriö, puolustusministeriö ja Poliisihallitus.

3 §

Asekauppasopimuksen 6 ja 7 artiklan väliaikaisesta soveltamisesta annettu laki (106/2014) tulee voimaan 15 päivänä huhtikuuta 2014.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä huhtikuuta 2014.

Helsingissä 10 päivänä huhtikuuta 2014

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Ulkoasiainneuvos Mikko Kinnunen

Sopimusteksti

(Käännös)

ASEKAUPPASOPIMUS

Johdanto

Tämän sopimuksen osapuolet, jotka

toimivat Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan päämäärien ja periaatteiden ohjaamina,

palauttavat mieliin Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 26 artiklan, jolla pyritään edistämään kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden aikaansaamista ja ylläpitämistä käyttäen maailman ihmisvoimia ja taloudellisia voimavaroja mahdollisimman vähän aseistukseen,

korostavat tarvetta estää ja lopettaa tavanomaisten aseiden laitton kauppa sekä estää näiden aseiden tarkoituksenvastaiset siirrot laittomille markkinoille tai luvattomaan loppukäyttöön ja luvattomille loppukäyttäjille, mukaan lukien terroriteot,

tunnustavat valtioiden oikeutetut poliittiset, taloudelliset, kaupalliset ja turvallisuusedut, jotka liittyvät tavanomaisten aseiden kansainväliseen kauppaan,

vahvistavat jokaisen valtion suvereenin oikeuden säännellä ja valvoa tavanomaisia aseita yksinomaan omalla alueellaan oman oikeusjärjestelmänsä tai valtiosääntöjärjestelmänsä mukaisesti,

tiedostavat, että rauha ja turvallisuus, kehitys ja ihmisoikeudet ovat Yhdistyneiden kansakuntien järjestelmän peruspilareita ja muodostavat yhteisen turvallisuuden perustan, ja ovat tietoisia siitä, että kehitys, rauha ja turvallisuus sekä ihmisoikeudet ovat sidoksissa toisiinsa ja vahvistavat toisiaan,

palauttavat mieliin Yhdistyneiden kansakuntien aseidenriisuntatoimikunnan antamat kansainvälisten asesiirtojen suuntaviivat, jotka perustuvat 6 päivänä joulukuuta 1991 annettuun yleiskokouksen päätöslauselmaan 46/36 H,

panevat merkille sen työpanoksen, joka on annettu Yhdistyneiden kansakuntien toimintaohjelmalla pienaseiden ja kevyiden aseiden laittoman kaupan kaikkien osa-alueiden es-

THE ARMS TRADE TREATY

Preamble

The States Parties to this Treaty,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recalling Article 26 of the Charter of the United Nations which seeks to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

Underlining the need to prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and to prevent their diversion to the illicit market, or for unauthorized end use and end users, including in the commission of terrorist acts,

Recognizing the legitimate political, security, economic and commercial interests of States in the international trade in conventional arms,

Reaffirming the sovereign right of any State to regulate and control conventional arms exclusively within its territory, pursuant to its own legal or constitutional system,

Acknowledging that peace and security, development and human rights are pillars of the United Nations system and foundations for collective security and recognizing that development, peace and security and human rights are interlinked and mutually reinforcing,

Recalling the United Nations Disarmament Commission Guidelines for international arms transfers in the context of General Assembly resolution 46/36H of 6 December 1991,

Noting the contribution made by the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its

tämisestä, torjumisesta ja poistamisesta, kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden vastaista Yhdistyneiden kansakuntien yleissopimusta täydentävällä ampuma-aseiden, niiden osien ja komponenttien sekä ampumatarvikkeiden laittoman valmistuksen ja laittoman kaupan torjuntaa koskevalla lisäpöytäkirjalla sekä kansainvälisellä välineellä, jonka avulla valtiot voivat tunnistaa ja jäljittää nopeasti ja luotettavasti laittomat pienaseet ja kevyet aseet,

ovat tietoisia tavanomaisten aseiden laitto- man ja sääntelemättömän kaupan vaikutuksista turvallisuuteen, talouteen sekä sosiaalisiin ja humanitaarisiin olosuhteisiin,

pitävät mielessä, että suuri enemmistö aseellisten selkkausten ja aseellisen väkivallan uhreista on siviilejä, erityisesti naisia ja lapsia,

ovat tietoisia myös aseellisten selkkausten uhrien kohtaamista haasteista ja heidän tarpeestaan saada asianmukaista hoitoa ja kuntoutusta sekä päästä osallisiksi yhteiskunnasta ja taloudesta,

korostavat, ettei mikään tämän sopimuksen määräys estä valtioita ylläpitämästä ja toteuttamasta muita tehokkaita toimia, joilla edistetään tämän sopimuksen tavoitetta ja tarkoitusta,

ottavat huomioon tiettyjen tavanomaisten aseiden laillisen kaupan, laillisen omistuksen ja käytön vapaa-ajan-, kulttuuri-, historia- ja urheilutoiminnassa, jossa tällainen kauppa, omistus ja käyttö ovat lailla sallittuja tai suojattuja,

ottavat huomioon myös sen tehtävän, joka alueellisilla järjestöillä voi olla niiden avustuksessa osapuolia pyydetessä tämän sopimuksen täytäntöönpanossa,

ovat tietoisia siitä vapaaehtoisesta ja aktiivisesta panoksesta, jonka kansalaisyhteiskunta, kansalaisjärjestöt mukaan lukien, ja elinkeinoelämä voivat antaa tiedottamalla tämän sopimuksen tavoitteesta ja tarkoituksesta sekä tukemalla sen täytäntöönpanoa,

tiedostavat, että tavanomaisten aseiden kansainvälisen kaupan sääntely ja niiden tarkoituksenvastaisten siirtojen estäminen eivät saisi haitata kansainvälistä yhteistyötä eivätkä varusteiden, tarvikkeiden ja teknologian laillista kauppaa rauhanomaisiin tarkoituksiin,

korostavat olevan suotavaa, että tätä sopi-

Aspects, as well as the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, and the International Instrument to Enable States to Identify and Trace, in a Timely and Reliable Manner, Illicit Small Arms and Light Weapons,

Recognizing the security, social, economic and humanitarian consequences of the illicit and unregulated trade in conventional arms,

Bearing in mind that civilians, particularly women and children, account for the vast majority of those adversely affected by armed conflict and armed violence,

Recognizing also the challenges faced by victims of armed conflict and their need for adequate care, rehabilitation and social and economic inclusion,

Emphasizing that nothing in this Treaty prevents States from maintaining and adopting additional effective measures to further the object and purpose of this Treaty,

Mindful of the legitimate trade and lawful ownership, and use of certain conventional arms for recreational, cultural, historical, and sporting activities, where such trade, ownership and use are permitted or protected by law,

Mindful also of the role regional organizations can play in assisting States Parties, upon request, in implementing this Treaty,

Recognizing the voluntary and active role that civil society, including nongovernmental organizations, and industry, can play in raising awareness of the object and purpose of this Treaty, and in supporting its implementation,

Acknowledging that regulation of the international trade in conventional arms and preventing their diversion should not hamper international cooperation and legitimate trade in materiel, equipment and technology for peaceful purposes,

Emphasizing the desirability of achieving

musta noudatetaan yleismaailmallisesti,
ovat päättäneet toimia seuraavia periaatteita noudattaen:

Periaatteet

- kaikkien valtioiden luonnollinen oikeus erilliseen ja yhteiseen puolustautumiseen, joka on tunnustettu Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 51 artiklassa;
- kansainvälisten riitojen selvittäminen Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 2 artiklan 3 momentin mukaisesti rauhanomaisin keinoin siten, ettei kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta eikä oikeudenmukaisuutta vaaranneta;
- Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 2 artiklan 4 momentin mukainen pidäytyminen kansainvälisissä suhteissa väkivallalla uhkaamisesta tai sen käyttämisestä minkään valtion alueellista koskemattomuutta tai poliittista riippumattomuutta vastaan tai menettelemästä muulla tavalla, joka on ristiriidassa Yhdistyneiden kansakuntien päämäärien kanssa;
- Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 2 artiklan 7 momentin mukainen puuttumattomuus asioihin, jotka olennaisesti kuuluvat jonkin valtion sisäiseen toimivaltaan;
- kansainvälisen humanitaarisen oikeuden noudattaminen ja sen noudattamisen varmistaminen muun muassa vuoden 1949 Geneven sopimusten mukaisesti sekä ihmisoikeuksien kunnioittaminen ja niiden kunnioittamisen varmistaminen muun muassa Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan ja ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen mukaisesti;
- kaikkien valtioiden vastuu tavanomaisten aseiden kansainvälisen kaupan tehokkaasta sääntelämisestä kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti ja näiden aseiden tarkoituksenvastaisten siirtojen estämisestä sekä kaikkien valtioiden ensisijainen vastuu kansallisten valvontajärjestelmien perustamisesta ja toteuttamisesta;
- kunnioitus sitä kohtaan, että jokaisella valtiolla on oikeutettu etu saada hankkia tavanomaisia aseita käyttääkseen oikeuttaan puolustautumiseen ja osallistua rauhan- turvaoperaatioihin sekä oikeutettu etu tuottaa, viedä maasta, tuoda maahan ja siirtää tavanomaisia aseita;

universal adherence to this Treaty,
Determined to act in accordance with the following principles;

Principles

- The inherent right of all States to individual or collective self-defence as recognized in Article 51 of the Charter of the United Nations;
- The settlement of international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered in accordance with Article 2 (3) of the Charter of the United Nations;
- Refraining in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations in accordance with Article 2 (4) of the Charter of the United Nations;
- Non-intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State in accordance with Article 2 (7) of the Charter of the United Nations;
- Respecting and ensuring respect for international humanitarian law in accordance with, inter alia, the Geneva Conventions of 1949, and respecting and ensuring respect for human rights in accordance with, inter alia, the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights;
- The responsibility of all States, in accordance with their respective international obligations, to effectively regulate the international trade in conventional arms, and to prevent their diversion, as well as the primary responsibility of all States in establishing and implementing their respective national control systems;
- The respect for the legitimate interests of States to acquire conventional arms to exercise their right to self-defence and for peace-keeping operations; and to produce, export, import and transfer conventional arms;

– tämän sopimuksen johdonmukainen, puolueeton ja syrjimätön täytäntöönpano,

– Implementing this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner,

ovat sopineet seuraavasta:

Have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

Tavoite ja tarkoitus

Object and Purpose

Tämän sopimuksen tavoitteena on

- saada aikaan mahdollisimman tiukat yhteiset kansainväliset vaatimukset, joilla säännellään tavanomaisten aseiden kansainvälistä kauppaa tai parannetaan sen sääntelyä;
- estää ja lopettaa tavanomaisten aseiden laitton kauppa ja estää näiden aseiden tarkoituksenvastaiset siirrot,

jolloin sopimuksen tarkoituksena on

- osaltaan edistää kansainvälistä ja alueellista rauhaa, turvallisuutta ja vakautta;
- vähentää ihmisten kärsimyksiä;
- edistää osapuolten yhteistyötä, avoimuutta ja vastuullista toimintaa tavanomaisten aseiden kansainvälisessä kaupassa ja siten lisätä osapuolten keskinäistä luottamusta.

The object of this Treaty is to:

- Establish the highest possible common international standards for regulating or improving the regulation of the international trade in conventional arms;
- Prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and prevent their diversion;

for the purpose of:

- Contributing to international and regional peace, security and stability;
- Reducing human suffering;
- Promoting cooperation, transparency and responsible action by States Parties in the international trade in conventional arms, thereby building confidence among States Parties.

2 artikla

Article 2

Sovelletamisala

Scope

1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin tavanomaisiin aseisiin, jotka kuuluvat seuraaviin luokkiin:

- (a) taistelupanssarivaunut;
- (b) panssaroidut taisteluajoneuvot;
- (c) suuren kaliiperin tykistöjärjestelmät;
- (d) taistelulentokoneet;
- (e) rynnäkköhelikopterit;
- (f) sotalaivat;
- (g) ohjukset ja ohjuksen laukaisulaitteet; ja
- (h) pienaseet ja kevyet aseet.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kansainvälisen kaupan toiminnan katsotaan sisältävän viennin, tuonnin, kauttakuljetuksen, uudelleenlastauksen ja välityksen, joita jäljempänä sanotaan "siirroksi".

3. Tätä sopimusta ei sovelleta, kun osapuoli tai joku muu sen puolesta kuljettaa tavanomaisia aseita kansainvälisesti omaa käyttöönsä varten, edellyttäen, että tavanomaiset

1. This Treaty shall apply to all conventional arms within the following categories:

- (a) Battle tanks;
- (b) Armoured combat vehicles;
- (c) Large-calibre artillery systems;
- (d) Combat aircraft;
- (e) Attack helicopters;
- (f) Warships;
- (g) Missiles and missile launchers; and
- (h) Small arms and light weapons.

2. For the purposes of this Treaty, the activities of the international trade comprise export, import, transit, trans-shipment and brokering, hereafter referred to as "transfer".

3. This Treaty shall not apply to the international movement of conventional arms by, or on behalf of, a State Party for its use provided that the conventional arms remain un-

aseteet pysyvät kyseisen osapuolen omistuksessa.

der that State Party's ownership.

3 artikla

Article 3

Ampumatarvikkeet

Ammunition/Munitions

Osapuolet perustavat kansallisen valvontajärjestelmän ja ylläpitävät sitä säännelläkseen 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvilla tavanomaisilla aseilla ammuttavien, laukaistavien tai muutoin liikkeelle saatettavien ampumatarvikkeiden vientiä, ja osapuolet soveltavat 6 ja 7 artiklan määräyksiä ennen kuin myöntävät luvan tällaisten ampumatarvikkeiden vientiin.

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of ammunition/munitions fired, launched or delivered by the conventional arms covered under Article 2 (1), and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such ammunition/munitions.

4 artikla

Article 4

Osat ja komponentit

Parts and Components

Osapuolet perustavat kansallisen valvontajärjestelmän ja ylläpitävät sitä säännelläkseen osien ja komponenttien vientiä, jos vienti tapahtuu muodossa, joka mahdollistaa 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden kokoamisen, ja osapuolet soveltavat 6 ja 7 artiklan määräyksiä ennen kuin myöntävät luvan tällaisten osien ja komponenttien vientiin.

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of parts and components where the export is in a form that provides the capability to assemble the conventional arms covered under Article 2 (1) and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such parts and components.

5 artikla

Article 5

Yleinen täytäntöönpano

General Implementation

1. Osapuolet panevat tämän sopimuksen täytäntöön johdonmukaisesti, puolueettomasti ja syrjimättömästi, pitäen mielessä sopimuksessa tarkoitetut periaatteet.

1. Each State Party shall implement this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner, bearing in mind the principles referred to in this Treaty.

2. Osapuolet perustavat kansallisen valvontajärjestelmän, mukaan lukien kansallinen valvonnalaisten tuotteiden luettelo, ja ylläpitävät sitä pannakseen tämän sopimuksen määräykset täytäntöön.

2. Each State Party shall establish and maintain a national control system, including a national control list, in order to implement the provisions of this Treaty.

3. Osapuolia kehoitetaan soveltamaan tämän sopimuksen määräyksiä mahdollisimman monenlaisiin tavanomaisiin aseisiin. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan a–g alakohdan soveltamisalaan kuuluvien luokkien kansallisten määritelmien on sisällettävä vähintään ne kuvaukset, joita Yhdistyneiden kansakuntien tavanomaisten aseiden rekisterissä käytetään

3. Each State Party is encouraged to apply the provisions of this Treaty to the broadest range of conventional arms. National definitions of any of the categories covered under Article 2 (1) (a)–(g) shall not cover less than the descriptions used in the United Nations Register of Conventional Arms at the time of entry into force of this Treaty. For the cate-

sopimuksen voimaantulon ajankohtana. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan h alakohdan soveltamisalaan kuuluvan luokan kansallisten määritelmien on sisällettävä vähintään ne kuvaukset, joita asianomaisissa Yhdistyneiden kansakuntien asiakirjoissa käytetään tämän sopimuksen voimaantulon ajankohtana.

4. Osapuolet toimittavat kansallisen lakinsa mukaisesti kansallisen valvonnalaisten tuotteiden luettelonsa sihteeristölle, joka saattaa sen muiden osapuolten saataville. Osapuolia kehoitetaan saattamaan valvonnalaisten tuotteiden luettelonsa julkisesti saataville.

5. Osapuolet toteuttavat tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanon edellyttämät toimet ja nimeävät toimivaltaiset kansalliset viranomaiset luodakseen tehokkaan ja avoimen kansallisen valvontajärjestelmän, jolla säännellään sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden sekä 3 ja 4 artiklan soveltamisalaan kuuluvien tarvikkeiden siirtoa.

6. Kukin osapuoli nimeää yhden tai useamman kansallisen yhteystahon vaihtamaan tietoja tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä asioista. Kukin osapuoli ilmoittaa 18 artiklan mukaisesti perustetulle sihteeristölle kansallisen tai kansalliset yhteystahonsa ja pitää tämän tiedon ajan tasalla.

6 artikla

Kiellot

1. Osapuoli ei myönnä lupaa 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tai 3 tai 4 artiklan soveltamisalaan kuuluvien tarvikkeiden siirtoon, jos siirto rikkoisi osapuolen velvoitteita, jotka perustuvat Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan VII luvun mukaisesti toimivan Yhdistyneiden kansakuntien turvallisuusneuvoston hyväksymiin toimenpiteisiin, erityisesti aseidenvientikieltoihin.

2. Osapuoli ei myönnä lupaa 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tai 3 tai 4 artiklan soveltamisalaan kuuluvien tarvikkeiden siirtoon, jos siirto rikkoisi osapuolen kansainvälisiä velvoitteita, jotka perustuvat kansainvälisiin sopimuksiin, joissa se on osapuolena, erityisesti tavanomaisten aseiden siirtoon tai laittomaan

gory covered under Article 2 (1) (h), national definitions shall not cover less than the descriptions used in relevant United Nations instruments at the time of entry into force of this Treaty.

4. Each State Party, pursuant to its national laws, shall provide its national control list to the Secretariat, which shall make it available to other States Parties. States Parties are encouraged to make their control lists publicly available.

5. Each State Party shall take measures necessary to implement the provisions of this Treaty and shall designate competent national authorities in order to have an effective and transparent national control system regulating the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) and of items covered under Article 3 and Article 4.

6. Each State Party shall designate one or more national points of contact to exchange information on matters related to the implementation of this Treaty. Each State Party shall notify the Secretariat, established under Article 18, of its national point(s) of contact and keep the information updated.

Article 6

Prohibitions

1. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its obligations under measures adopted by the United Nations Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, in particular arms embargoes.

2. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its relevant international obligations under international agreements to which it is a Party, in particular those relating to the transfer of, or illicit trafficking in, conventional arms.

kauppaan liittyviä velvoitteita.

3. Osapuoli ei myönnä lupaa 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tai 3 tai 4 artiklan soveltamisalaan kuuluvien tarvikkeiden siirtoon, jos sillä on luvasta päättämisen ajankohtana tietoa, jonka mukaan kyseisiä aseita tai tarvikkeita voitaisiin käyttää joukkotuhontaan, rikoksiin ihmisyyttä vastaan, vuoden 1949 Geneven sopimusten törkeään rikkomiseen, suojeltuihin siviilikohteisiin tai suojeltuihin siviileihin kohdistuviin hyökkäyksiin tai muihin sotarikoksiin, jotka määritellään kansainvälisissä sopimuksissa, joissa kyseinen osapuoli on osapuolena.

7 artikla

Vienti ja vientilupahakemusten arviointi

1. Jollei vientiä kielletä 6 artiklan mukaisesti, viejänä oleva sopimuksen osapuoli arvioi ennen vientiluvan myöntämistä 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluville tavanomaisille aseille tai 3 tai 4 artiklan soveltamisalaan kuuluville tarvikkeille, lainkäyttövaltansa ja kansallisen valvontajärjestelmänsä mukaisesti, puolueettomasti ja syrjimättömästi sekä ottaen huomioon asianmukaiset tekijät, myös tuojavaltion 8 artiklan 1 kohdan mukaisesti antaman tiedon, sitä mahdollisuutta, että kyseisillä tavanomaisilla aseilla tai tarvikkeilla

a) vahvistettaisiin tai heikennettäisiin rauhaa ja turvallisuutta;

b) saatettaisiin

i) loukata vakavasti kansainvälistä humanitaarista oikeutta tai helpottaa tällaista loukkaamista;

ii) loukata vakavasti ihmisoikeuksia koskevaa kansainvälistä oikeutta tai helpottaa tällaista loukkaamista;

iii) syyllistyä tekoon tai helpottaa tekoa, joka on rikos sellaisten terrorismia koskevien kansainvälisten sopimusten tai pöytäkirjojen mukaan, joissa viejävaltio on osapuolena; tai

iv) syyllistyä tekoon tai helpottaa tekoa, joka on rikos sellaisten kansainvälistä järjestäytynyttä rikollisuutta koskevien kansainvälisten sopimusten tai pöytäkirjojen mukaan, joissa viejävaltio on osapuolena.

2. Viejänä oleva sopimuksen osapuoli har-

3. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if it has knowledge at the time of authorization that the arms or items would be used in the commission of genocide, crimes against humanity, grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a Party.

Article 7

Export and Export Assessment

1. If the export is not prohibited under Article 6, each exporting State Party, prior to authorization of the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, under its jurisdiction and pursuant to its national control system, shall, in an objective and non-discriminatory manner, taking into account relevant factors, including information provided by the importing State in accordance with Article 8 (1), assess the potential that the conventional arms or items:

(a) would contribute to or undermine peace and security;

(b) could be used to:

(i) commit or facilitate a serious violation of international humanitarian law;

(ii) commit or facilitate a serious violation of international human rights law;

(iii) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to terrorism to which the exporting State is a Party; or

(iv) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to transnational organized crime to which the exporting State is a Party.

2. The exporting State Party shall also con-

kitsee myös, voitaisiinko 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettujen riskien vähentämiseksi toteuttaa joitakin toimia, kuten luottamusta lisääviä toimia tai viejä- ja tuojavaltioiden yhdessä kehittämiä ja sopimia ohjelmia.

3. Jos viejänä oleva sopimuksen osapuoli päättää asiaa arvioituaan ja käytettävissä olevia riskiä vähentäviä toimia harkittuaan, että on olemassa jonkin 1 kohdassa tarkoitettun kielteisen seurauksen huomattava riski, se ei saa myöntää vientilupaa.

4. Asiaa arvioidessaan viejänä oleva sopimuksen osapuoli ottaa huomioon sen riskin, että 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvia tavanomaisia aseita tai 3 tai 4 artiklan soveltamisalaan kuuluvia tarvikkeita saatetaan käyttää törkeään sukupuolittuneeseen väkivaltaan tai törkeään naisiin ja lapsiin kohdistuvaan väkivaltaan tai tällaisen väkivallan helpottamiseen.

5. Viejänä oleva sopimuksen osapuoli toteuttaa toimet, joilla se varmistaa, että kaikki 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tai 3 tai 4 artiklan soveltamisalaan kuuluvien tarvikkeiden vientiluvat ovat yksityiskohtaisia ja että ne annetaan ennen vientiä.

6. Viejänä oleva sopimuksen osapuoli saat-
taa pyydettäessä asianmukaiset tiedot kyseisestä luvasta tuojana olevan sopimuksen osapuolen sekä kauttakuljetus- tai uudelleenlaskausvaltioina olevien osapuolten saataville kansallisten säädöstensä, käytäntöjensä ja toimintaperiaatteidensa mukaisesti.

7. Viejänä oleva sopimuksen osapuolta, joka saa luvan myöntämisen jälkeen uutta asiaan liittyvää tietoa, kehoitetaan arvioimaan lupa uudelleen neuvoteltuaan tarvittaessa tuojavaltion kanssa.

sider whether there are measures that could be undertaken to mitigate risks identified in (a) or (b) in paragraph 1, such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States.

3. If, after conducting this assessment and considering available mitigating measures, the exporting State Party determines that there is an overriding risk of any of the negative consequences in paragraph 1, the exporting State Party shall not authorize the export.

4. The exporting State Party, in making this assessment, shall take into account the risk of the conventional arms covered under Article 2 (1) or of the items covered under Article 3 or Article 4 being used to commit or facilitate serious acts of genderbased violence or serious acts of violence against women and children.

5. Each exporting State Party shall take measures to ensure that all authorizations for the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4 are detailed and issued prior to the export.

6. Each exporting State Party shall make available appropriate information about the authorization in question, upon request, to the importing State Party and to the transit or trans-shipment States Parties, subject to its national laws, practices or policies.

7. If, after an authorization has been granted, an exporting State Party becomes aware of new relevant information, it is encouraged to reassess the authorization after consultations, if appropriate, with the importing State.

8 artikla

Tuonti

1. Tuojana oleva sopimuksen osapuoli toteuttaa toimet, joilla se varmistaa, että asiaa koskevaa ja asianmukaista tietoa annetaan pyydettäessä sen kansallisten säädösten mukaisesti viejänä olevalle sopimuksen osapuolelle, jotta tämä voi tiedon avulla arvioida

Article 8

Import

1. Each importing State Party shall take measures to ensure that appropriate and relevant information is provided, upon request, pursuant to its national laws, to the exporting State Party, to assist the exporting State Party in conducting its national export assessment

viennin kansallisesti 7 artiklan mukaisesti. Nämä toimet voivat sisältää loppukäyttöä tai loppukäyttäjää koskevaa dokumentointia.

2. Tuojana oleva sopimuksen osapuoli toteuttaa toimet, joiden avulla se voi säännellä tarvittaessa lainkäyttövaltaansa kuuluvaa 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tuontia. Nämä toimet voivat sisältää tuontijärjestelmiä.

3. Tuojana oleva sopimuksen osapuoli voi pyytää viejänä olevalta sopimuksen osapuolelta tietoja vientilupahakemuksista tai myönnettyistä vientiluvista, joissa tuojana oleva sopimuksen osapuoli on lopullisena määrämaana.

under Article 7. Such measures may include end use or end user documentation.

2. Each importing State Party shall take measures that will allow it to regulate, where necessary, imports under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include import systems.

3. Each importing State Party may request information from the exporting State Party concerning any pending or actual export authorizations where the importing State Party is the country of final destination.

9 artikla

Kauttakuljetus tai uudelleenlastaus

Osapuolet toteuttavat asianmukaiset toimet, joilla ne sääntelevät tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan lainkäyttövaltaansa kuuluvaa 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden kauttakuljetusta tai uudelleenlastausta alueensa kautta asiaa koskevan kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

Article 9

Transit or trans-shipment

Each State Party shall take appropriate measures to regulate, where necessary and feasible, the transit or trans-shipment under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1) through its territory in accordance with relevant international law.

10 artikla

Välitys

Osapuolet toteuttavat kansallisen lakinsa mukaisesti tarvittavat toimet, joilla ne sääntelevät lainkäyttövaltaansa kuuluvaa 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden välitystä. Näissä toimissa aseiden välittäjiä voidaan vaatia rekisteröitymään tai hankkimaan kirjallinen lupa ennen välitystoiminnan aloittamista.

Article 10

Brokering

Each State Party shall take measures, pursuant to its national laws, to regulate brokering taking place under its jurisdiction for conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include requiring brokers to register or obtain written authorization before engaging in brokering.

11 artikla

Tarkoituksenvastaiset siirrot

1. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden siirtoon osallistuva osapuoli toteuttaa toimet, joilla estetään aseiden tarkoituksenvastaiset siirrot.

2. Viejänä oleva sopimuksen osapuoli pyr-

Article 11

Diversion

1. Each State Party involved in the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) shall take measures to prevent their diversion.

2. The exporting State Party shall seek to

kii estämään 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tarkoituksenvastaiset siirrot 5 artiklan 2 kohdan mukaisesti perustetun kansallisen valvontajärjestelmänsä avulla, arvioimalla vietävien aseiden tarkoituksenvastaisten siirtojen riskin sekä harkitsemalla riskejä vähentävien toimien käyttöönottoa, kuten luottamusta lisääviä toimia tai viejä- ja tuojavaltioiden yhdessä kehittämiä ja sopimia ohjelmia. Muita estämistoimia voivat tarvittaessa olla vientiin osallistuvien toimijoiden selvittäminen, täydentävien asiakirjojen, todistusten ja vakuutusten vaatiminen, viennin kieltäminen tai muut asianmukaiset toimet.

3. Tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan tuoja- ja viejävaltioina olevat osapuolet sekä kauttakuljetus- ja uudelleenlastausvaltioina olevat osapuolet toimivat yhteistyössä ja vaihtavat keskenään tietoja kansallisen lakinsa mukaisesti vähentääkseen 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tarkoituksenvastaisen siirron riskiä.

4. Jos osapuoli havaitsee siirrettyjä 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvia tavanomaisia aseita siirretyn tarkoituksenvastaisesti, se toteuttaa kansallisen lakinsa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti asianmukaiset toimet tämän tarkoituksenvastaisen siirron käsittelemiseksi. Nämä toimet voivat sisältää varoituksen antamisen niille osapuolille, joita asia mahdollisesti koskee, kyseisten 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tarkoituksenvastaisten kuljetusten tutkimisen sekä seurantatoimet tutkinnan ja lainvalvonnan avulla.

5. Jotta osapuolet pystyisivät paremmin ymmärtämään ja estämään siirrettävien 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tarkoituksenvastaisia siirtoja, niitä kehoitetaan jakamaan keskenään asianmukaisia tietoja tehokkaista toimista tarkoituksenvastaisten siirtojen käsittelemiseksi. Näitä tietoja voivat olla tiedot laittomasta toiminnasta, mukaan lukien korruptio, kansainväliset laittoman kaupan reitit, laittomat välittäjät, laittomat toimituslähteet, salaamismenetelmät, tavanomaiset lähetyspaikat ja tarkoituksenvastaisiin siirtoihin osallistuvien järjestäytyneiden ryhmien käyttämät määräpaikat.

prevent the diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) through its national control system, established in accordance with Article 5 (2), by assessing the risk of diversion of the export and considering the establishment of mitigation measures such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States. Other prevention measures may include, where appropriate: examining parties involved in the export, requiring additional documentation, certificates, assurances, not authorizing the export or other appropriate measures.

3. Importing, transit, trans-shipment and exporting States Parties shall cooperate and exchange information, pursuant to their national laws, where appropriate and feasible, in order to mitigate the risk of diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1).

4. If a State Party detects a diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), the State Party shall take appropriate measures, pursuant to its national laws and in accordance with international law, to address such diversion. Such measures may include alerting potentially affected States Parties, examining diverted shipments of such conventional arms covered under Article 2 (1), and taking follow-up measures through investigation and law enforcement.

5. In order to better comprehend and prevent the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), States Parties are encouraged to share relevant information with one another on effective measures to address diversion. Such information may include information on illicit activities including corruption, international trafficking routes, illicit brokers, sources of illicit supply, methods of concealment, common points of dispatch, or destinations used by organized groups engaged in diversion.

6. Osapuolia kehoitetaan ilmoittamaan muille osapuolille sihteeristön kautta niistä toimita, jotka ne ovat toteuttaneet käsitelläkseen siirrettyjen 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tarkoituksenvastaisia siirtoja.

12 artikla

Tiedostojen pito

1. Osapuolet pitävät kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaisesti kansallisia tiedostoja vientiluvista, jotka ne ovat myöntäneet 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvia tavanomaisia aseita varten, tai tällaisten aseiden toteutuneesta viennistä.

2. Osapuolia kehoitetaan pitämään tiedostoja 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvista tavanomaisista aseista, jotka siirretään loppulliseen määräpaikkaansa niiden alueelle tai joiden kauttakuljetus osapuolten lainkäyttövaltaan kuuluvan alueen kautta tai uudelleenlastaus tällä alueella sallitaan.

3. Osapuolia kehoitetaan merkitsemään kyseisiin tiedostoihin tarpeen mukaan 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden määrä, arvo, malli/tyyppi, sallitut kansainväliset siirrot, tosiasiallisesti siirretty tavanomaiset aseet sekä yksityiskohdalliset tiedot viejävaltiosta tai -valtioista, tuojavaltioista tai -valtioista, kauttakuljetus- ja uudelleenlastausvaltiosta tai -valtioista ja loppukäyttäjistä.

4. Tiedostojen tietoja säilytetään vähintään kymmenen vuotta.

13 artikla

Raportointi

1. Kukin osapuoli antaa ensimmäisen vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta kyseisen osapuolen osalta 22 artiklan mukaisesti sihteeristölle ensimmäisen raportin toimista, jotka se on toteuttanut tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi, mukaan lukien kansalliset säädökset, kansalliset valvonnanalaisten tuotteiden luettelot sekä muut määräykset ja hallinnolliset toimet. Osapuolet raportoivat tarvittaessa sihteeristölle uusista toimista, jotka ne ovat toteuttaneet tämän so-

6. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, on measures taken in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

Article 12

Record keeping

1. Each State Party shall maintain national records, pursuant to its national laws and regulations, of its issuance of export authorizations or its actual exports of the conventional arms covered under Article 2 (1).

2. Each State Party is encouraged to maintain records of conventional arms covered under Article 2 (1) that are transferred to its territory as the final destination or that are authorized to transit or trans-ship territory under its jurisdiction.

3. Each State Party is encouraged to include in those records: the quantity, value, model/type, authorized international transfers of conventional arms covered under Article 2 (1), conventional arms actually transferred, details of exporting State(s), importing State(s), transit and trans-shipment State(s), and end users, as appropriate.

4. Records shall be kept for a minimum of ten years.

Article 13

Reporting

1. Each State Party shall, within the first year after entry into force of this Treaty for that State Party, in accordance with Article 22, provide an initial report to the Secretariat of measures undertaken in order to implement this Treaty, including national laws, national control lists and other regulations and administrative measures. Each State Party shall report to the Secretariat on any new measures undertaken in order to implement this Treaty, when appropriate. Reports shall

pimuksen täytäntöön panemiseksi. Sihteeristö saattaa raportit osapuolten saataville ja jakaa ne näille.

2. Osapuolia kehoitetaan raportoimaan sihteeristön välityksellä muille osapuolille tiedot sellaisista toteutetuista toimista, jotka ovat osoittautuneet tehokkaiksi käsiteltäessä siirrettyjen 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tarkoitussenvastaisia siirtoja.

3. Osapuolet antavat sihteeristölle vuosittain viimeistään 31 päivänä toukokuuta raportin edelliseltä kalenterivuodelta 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden viennistä ja tuonnista, johon on annettu lupa tai joka on toteutunut. Sihteeristö saattaa raportit osapuolten saataville ja jakaa ne näille. Sihteeristölle annettu raportti voi sisältää samat tiedot, jotka osapuoli on antanut muiden asiaa koskevien Yhdistyneiden kansakuntien järjestelmien yhteydessä, mukaan lukien Yhdistyneiden kansakuntien tavanomaisten aseiden rekisteri. Raporteista voidaan jättää pois kaupallisesti arkaluontoiset ja kansallista turvallisuutta koskevat tiedot.

14 artikla

Täytäntöönpano

Osapuolet toteuttavat asianmukaiset toimet saattaakseen voimaan kansalliset säädökset ja määräykset, joilla tämän sopimuksen määräykset pannaan täytäntöön.

15 artikla

Kansainvälinen yhteistyö

1. Osapuolet toimivat yhteistyössä keskenään turvallisuusetujensa ja kansallisen lakinsa mukaisesti pannaan tämän sopimuksen tehokkaasti täytäntöön.

2. Osapuolia kehoitetaan helpottamaan kansainvälistä yhteistyötä, mukaan lukien tietojen vaihto sellaisista yhteistä etua koskevista asioista, jotka liittyvät tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja soveltamiseen, turvallisuusetujensa ja kansallisen lakinsa mukaisesti.

3. Osapuolia kehoitetaan neuvottelemaan

be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat.

2. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, information on measures taken that have been proven effective in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

3. Each State Party shall submit annually to the Secretariat by 31 May a report for the preceding calendar year concerning authorized or actual exports and imports of conventional arms covered under Article 2 (1). Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat. The report submitted to the Secretariat may contain the same information submitted by the State Party to relevant United Nations frameworks, including the United Nations Register of Conventional Arms. Reports may exclude commercially sensitive or national security information.

Article 14

Enforcement

Each State Party shall take appropriate measures to enforce national laws and regulations that implement the provisions of this Treaty.

Article 15

International Cooperation

1. States Parties shall cooperate with each other, consistent with their respective security interests and national laws, to effectively implement this Treaty.

2. States Parties are encouraged to facilitate international cooperation, including exchanging information on matters of mutual interest regarding the implementation and application of this Treaty pursuant to their respective security interests and national laws.

3. States Parties are encouraged to consult

keskenään yhteistä etua koskevista asioista sekä jakamaan tarvittaessa keskenään tietoja tämän sopimuksen täytäntöönpanon tukemiseksi.

4. Osapuolia kehoitetaan toimimaan yhteistyössä kansallisen lakinsa mukaisesti edistääkseen tämän sopimuksen määräysten kansallista täytäntöönpanoa, myös vaihtamalla keskenään tietoja laittomista toiminnoista ja toimijoista, sekä estääkseen ja lopettaakseen 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden tarkoituksenvastaiset siirrot.

5. Osapuolet avustavat toisiaan yhteisestä sopimuksesta ja kansallisen lakinsa mukaisesti mahdollisimman laajasti tutkinnassa, syyte-toimissa ja oikeudenkäynneissä, jotka liittyvät tämän sopimuksen mukaisesti toteutettujen kansallisten toimien rikkomiseen.

6. Osapuolia kehoitetaan toteuttamaan kansallisia toimia ja toimimaan yhteistyössä keskenään estääkseen korruptiomenettelyt 2 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tavanomaisten aseiden siirrossa.

7. Osapuolia kehoitetaan vaihtamaan keskenään kokemuksia ja tietoja kaikista tähän sopimukseen liittyvistä näkökohdista.

on matters of mutual interest and to share information, as appropriate, to support the implementation of this Treaty.

4. States Parties are encouraged to cooperate, pursuant to their national laws, in order to assist national implementation of the provisions of this Treaty, including through sharing information regarding illicit activities and actors and in order to prevent and eradicate diversion of conventional arms covered under Article 2 (1).

5. States Parties shall, where jointly agreed and consistent with their national laws, afford one another the widest measure of assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to violations of national measures established pursuant to this Treaty.

6. States Parties are encouraged to take national measures and to cooperate with each other to prevent the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) becoming subject to corrupt practices.

7. States Parties are encouraged to exchange experience and information on lessons learned in relation to any aspect of this Treaty.

16 artikla

Kansainvälinen apu

1. Tätä sopimusta täytäntöön pannessaan osapuolet voivat pyytää apua, mukaan lukien oikeusapu ja lainsäädäntöapu, instituutioiden valmiuksien kehittäminen sekä tekninen, aineellinen ja rahallinen apu. Tätä apua voidaan antaa varastojen hallinnassa, aseidenriisuntaa, demobilisaatiota ja yhteiskuntaan sopeuttamista koskevien ohjelmien toteuttamisessa, mallilainsäädännön laadinnassa sekä tehokaiden täytäntöönpanomenettelyjen käyttöönotossa. Kaikki osapuolet, jotka siihen pystyvät, antavat tällaista apua pyydettyä.

2. Osapuolet voivat pyytää, tarjota tai ottaa vastaan apua muun muassa Yhdistyneiden kansakuntien, kansainvälisten, alueellisten, alialueellisten tai kansallisten organisaatioiden tai kansalaisjärjestöjen kautta tai kahdenvälisesti.

Article 16

International Assistance

1. In implementing this Treaty, each State Party may seek assistance including legal or legislative assistance, institutional capacity-building, and technical, material or financial assistance. Such assistance may include stockpile management, disarmament, demobilization and reintegration programmes, model legislation, and effective practices for implementation. Each State Party in a position to do so shall provide such assistance, upon request.

2. Each State Party may request, offer or receive assistance through, inter alia, the United Nations, international, regional, subregional or national organizations, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

3. Osapuolet perustavat vapaaehtoisen rahaston auttaakseen kansainvälistä apua tarvitsevia ja sitä pyytäviä osapuolia tämän sopimuksen täytäntöön panemisessa. Kaikkia osapuolia kehoitetaan luovuttamaan rahastoon varoja.

3. A voluntary trust fund shall be established by States Parties to assist requesting States Parties requiring international assistance to implement this Treaty. Each State Party is encouraged to contribute resources to the fund.

17 artikla

Article 17

Osapuolten konferenssi

Conference of States Parties

1. Tämän sopimuksen 18 artiklan mukaisesti perustettu väliaikainen sihteeristö kutsuu koolle osapuolten konferenssin viimeistään vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulosta ja sen jälkeen ajankohtina, joista osapuolten konferenssi päättää.

1. A Conference of States Parties shall be convened by the provisional Secretariat, established under Article 18, no later than one year following the entry into force of this Treaty and thereafter at such other times as may be decided by the Conference of States Parties.

2. Osapuolten konferenssi hyväksyy työjärjestyksensä yksimielisesti ensimmäisessä istunnossaan.

2. The Conference of States Parties shall adopt by consensus its rules of procedure at its first session.

3. Osapuolten konferenssi hyväksyy toimintaansa koskevat varainhoitosäännöt, mahdollisesti perustamiensa avustavien toimielinten rahoitussäännöt sekä sihteeristön toimintaa sääntelevät varainhoitomääräykset. Kussakin varsinaisessa istunnossaan osapuolten konferenssi hyväksyy talousarvion seuraavaan varsinaiseen istuntoon saakka kestäväksi varainhoitokaudeksi.

3. The Conference of States Parties shall adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.

4. Osapuolten konferenssi

4. The Conference of States Parties shall:

a) tarkastelee tämän sopimuksen täytäntöönpanoa, mukaan lukien tavanomaisten aseiden alalla tapahtuva kehitys;

(a) Review the implementation of this Treaty, including developments in the field of conventional arms;

b) käsittelee ja antaa suosituksia, jotka koskevat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja toimintaa, erityisesti sen yleismaailmallisuuden edistämistä;

(b) Consider and adopt recommendations regarding the implementation and operation of this Treaty, in particular the promotion of its universality;

c) käsittelee ehdotuksia tämän sopimuksen muuttamiseksi 20 artiklan mukaisesti;

(c) Consider amendments to this Treaty in accordance with Article 20;

d) käsittelee tämän sopimuksen tulkinnasta syntyviä kysymyksiä;

(d) Consider issues arising from the interpretation of this Treaty;

e) käsittelee sihteeristön tehtäviä ja talousarviota ja päättää niistä;

(e) Consider and decide the tasks and budget of the Secretariat;

f) käsittelee sellaisten avustavien toimielinten perustamista, joita saatetaan tarvita tämän sopimuksen toimivuuden parantamiseksi; ja

(f) Consider the establishment of any subsidiary bodies as may be necessary to improve the functioning of this Treaty; and

g) suorittaa muita tämän sopimuksen mukaisia tehtäviä.

(g) Perform any other function consistent with this Treaty.

5. Osapuolten konferenssi pitää ylimääräisiä kokouksia katsoessaan sen tarpeelliseksi tai osapuolen pyydettyä kirjallisesti ylimää-

5. Extraordinary meetings of the Conference of States Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by

räistä kokousta, edellyttäen, että vähintään kaksi kolmasosaa osapuolista kannattaa tätä pyyntöä.

the Conference of States Parties, or at the written request of any State Party provided that this request is supported by at least two-thirds of the States Parties.

18 artikla

Article 18

Sihteeristö

Secretariat

1. Tällä sopimuksella perustetaan sihteeristö, jonka tehtävänä on auttaa osapuolia panemaan tämä sopimus tehokkaasti täytäntöön. Osapuolten konferenssin ensimmäiseen kokoukseen saakka tämän sopimuksen mukaisista hallintotehtävistä vastaa väliaikainen sihteeristö.

1. This Treaty hereby establishes a Secretariat to assist States Parties in the effective implementation of this Treaty. Pending the first meeting of the Conference of States Parties, a provisional Secretariat will be responsible for the administrative functions covered under this Treaty.

2. Sihteeristöllä on riittävä henkilöstö. Henkilöstöllä on tarvittava asiantuntemus sen varmistamiseksi, että sihteeristö pystyy suorittamaan 3 kohdassa tarkoitetut tehtävät tehokkaasti.

2. The Secretariat shall be adequately staffed. Staff shall have the necessary expertise to ensure that the Secretariat can effectively undertake the responsibilities described in paragraph 3.

3. Sihteeristö on vastuussa osapuolille. Sihteeristö toimii mahdollisimman kevyellä organisaatiolla ja suorittaa seuraavia tehtäviä:

3. The Secretariat shall be responsible to States Parties. Within a minimized structure, the Secretariat shall undertake the following responsibilities:

a) vastaanottaa, saattaa saataville ja jakaa tässä sopimuksessa määrättyjä raportteja;

(a) Receive, make available and distribute the reports as mandated by this Treaty;

b) pitää luetteloa kansallisista yhteystahoista ja saattaa sen osapuolten saataville;

(b) Maintain and make available to States Parties the list of national points of contact;

c) auttaa sovittamaan yhteen sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä avunpyyntöjä ja -tarjouksia sekä edistää pyydettyä kansainvälistä yhteistyötä;

(c) Facilitate the matching of offers of and requests for assistance for Treaty implementation and promote international cooperation as requested;

d) avustaa osapuolten konferenssia sen työssä, myös tekemällä järjestelyjä ja suorittamalla tarvittavia palveluja tämän sopimuksen mukaisia kokouksia varten; ja

(d) Facilitate the work of the Conference of States Parties, including making arrangements and providing the necessary services for meetings under this Treaty; and

e) suorittaa muita tehtäviä osapuolten konferenssin päätösten mukaan.

(e) Perform other duties as decided by the Conferences of States Parties.

19 artikla

Article 19

Riitojen ratkaiseminen

Dispute Settlement

1. Osapuolet kuulevat toisiaan ja tekevät keskinäisellä suostumuksella yhteistyötä, myös neuvottelujen, välityksen, sovittelun tai oikeudenkäynnin avulla tai muilla rauhanomaisilla keinoilla, ratkaistakseen riidat, joita niiden välille voi syntyä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

1. States Parties shall consult and, by mutual consent, cooperate to pursue settlement of any dispute that may arise between them with regard to the interpretation or application of this Treaty including through negotiations, mediation, conciliation, judicial settlement or other peaceful means.

2. Osapuolet voivat keskinäisellä suostu-

2. States Parties may pursue, by mutual

muksella käyttää välimiesmenettelyä ratkaistakseen keskinäiset riitansa tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevista asioista.

20 artikla

Sopimuksen muuttaminen

1. Kuuden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta mikä tahansa osapuoli voi ehdottaa sopimuksen muuttamista. Sen jälkeen osapuolten konferenssi voi käsitellä muutosehdotuksia ainoastaan joka kolmas vuosi.

2. Ehdotus tämän sopimuksen muuttamiseksi toimitetaan kirjallisena sihteeristölle, joka lähettää ehdotuksen kaikille osapuolille vähintään 180 päivää ennen seuraavaa sellaista osapuolten konferenssin kokousta, jossa muutoksia voidaan käsitellä 1 kohdan mukaisesti. Muutosta käsitellään seuraavassa sellaisessa osapuolten konferenssin kokouksessa, jossa muutoksia voidaan käsitellä 1 kohdan mukaisesti, jos osapuolten enemmistö viimeistään 120 päivän kuluttua siitä, kun sihteeristö on lähettänyt muutosehdotuksen, ilmoittaa sihteeristölle kannattavansa ehdotuksen käsittelyä.

3. Osapuolet pyrkivät kaikin keinoin yksimielisyyteen kaikista muutoksista. Jollei kaikkia pyrkimyksistä huolimatta yksimielisyyteen ole päästy, muutos hyväksytään viime kädessä osapuolten konferenssin kokouksessa läsnä olevien ja äänestävien osapuolten kolmen neljäsosan enemmistöllä. Tässä artiklassa tarkoitetaan läsnä olevilla ja äänestävillä osapuolilla niitä läsnä olevia osapuolia, jotka äänestävät muutoksen puolesta tai sitä vastaan. Tallettaja ilmoittaa näin hyväksytyn muutoksen kaikille osapuolille.

4. Tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti hyväksytty muutos tulee voimaan kunkin muutosta koskevan hyväksymiskirjansa tallettaneen osapuolen osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun enemmistö sopimuksen osapuolista muutoksen hyväksymisen ajankohtana on tallettanut hyväksymiskirjansa tallettajan huostaan. Sen jälkeen muutos tulee voimaan kunkin muun osapuolen osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä,

consent, arbitration to settle any dispute between them, regarding issues concerning the interpretation or application of this Treaty.

Article 20

Amendments

1. Six years after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose an amendment to this Treaty. Thereafter, proposed amendments may only be considered by the Conference of States Parties every three years.

2. Any proposal to amend this Treaty shall be submitted in writing to the Secretariat, which shall circulate the proposal to all States Parties, not less than 180 days before the next meeting of the Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1. The amendment shall be considered at the next Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1 if, no later than 120 days after its circulation by the Secretariat, a majority of States Parties notify the Secretariat that they support consideration of the proposal.

3. The States Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a three-quarters majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of States Parties. For the purposes of this Article, States Parties present and voting means States Parties present and casting an affirmative or negative vote. The Depositary shall communicate any adopted amendment to all States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for each State Party that has deposited its instrument of acceptance for that amendment, ninety days following the date of deposit with the Depositary of the instruments of acceptance by a majority of the number of States Parties at the time of the adoption of the amendment. Thereafter, it shall enter into force for any remaining State Party ninety

kun kyseinen osapuoli on tallettanut muutosta koskevan hyväksymiskirjansa.

days following the date of deposit of its instrument of acceptance for that amendment.

21 artikla

Article 21

Allekirjoittaminen, ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen

Signature, Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille Yhdistyneiden kansakuntien päämajassa New Yorkissa 3 päivästä kesäkuuta 2013 sopimuksen voimaantuloon saakka.

1. This Treaty shall be open for signature at the United Nations Headquarters in New York by all States from 3 June 2013 until its entry into force.

2. Allekirjoittajavaltiot ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen.

2. This Treaty is subject to ratification, acceptance or approval by each signatory State.

3. Tultuaan voimaan tämä sopimus on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille, jotka eivät ole allekirjoittaneet sitä.

3. Following its entry into force, this Treaty shall be open for accession by any State that has not signed the Treaty.

4. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

22 artikla

Article 22

Voimaantulo

Entry into Force

1. Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun viideskymmenes ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu tallettajan huostaan.

1. This Treaty shall enter into force ninety days following the date of the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

2. Sellaisen valtion osalta, joka tallettaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, sopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tämä valtio on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Treaty, this Treaty shall enter into force for that State ninety days following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

23 artikla

Article 23

Väliaikainen soveltaminen

Provisional Application

Valtio voi tämän sopimuksen allekirjoittessaan tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallettaessaan antaa selityksen, jonka mukaan se soveltaa sopimuksen 6 ja 7 artiklaa väliaikaisesti ennen sopimuksen voimaantuloa kyseisen valtion osalta.

Any State may at the time of signature or the deposit of instrument of its of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 6 and Article 7 pending the entry into force of this Treaty for that State.

24 artikla

Voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.
2. Osapuolella on oikeus kansallista suvereniteettiaan käyttäen irtisanoa tämä sopimus. Osapuoli ilmoittaa irtisanomisesta tallettajalle, joka ilmoittaa asiasta kaikille muille osapuolille. Irtisanomisilmoituksessa voidaan antaa selitys irtisanomisen perusteista. Irtisanominen tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen, jollei irtisanomisilmoituksessa mainita myöhempää ajankohtaa.
3. Valtiota ei irtisanomisensa perusteella vapauteta niistä velvoitteista, jotka sille ovat syntyneet tästä sopimuksesta sen ollessa sopimuksen osapuolena, mukaan lukien mahdolliset rahalliset velvoitteet, joita sille on voinut syntyä.

25 artikla

Varaumat

1. Osapuoli voi tehdä varaumia tähän sopimukseen allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään sopimuksen tai liittyessään siihen, jolleivät varaumat ole sopimuksen tavoitteen ja tarkoituksen vastaisia.
2. Osapuoli voi milloin tahansa peruuttaa varaumansa ilmoittamalla asiasta tallettajalle.

26 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpano ei vaikuta sellaisiin osapuolten velvoitteisiin, jotka perustuvat olemassa oleviin tai tuleviin kansainvälisiin sopimuksiin, joissa tämän sopimuksen osapuolet ovat osapuolina, jos kyseiset velvoitteet ovat sopusoinnussa tämän sopimuksen kanssa.
2. Tähän sopimukseen ei saa vedota perusteena sen osapuolten välisten puolustusyhteis-

Article 24

Duration and Withdrawal

1. This Treaty shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty. It shall give notification of such withdrawal to the Depositary, which shall notify all other States Parties. The notification of withdrawal may include an explanation of the reasons for its withdrawal. The notice of withdrawal shall take effect ninety days after the receipt of the notification of withdrawal by the Depositary, unless the notification of withdrawal specifies a later date.
3. A State shall not be discharged, by reason of its withdrawal, from the obligations arising from this Treaty while it was a Party to this Treaty, including any financial obligations that it may have accrued.

Article 25

Reservations

1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, each State may formulate reservations, unless the reservations are incompatible with the object and purpose of this Treaty.
2. A State Party may withdraw its reservation at any time by notification to this effect addressed to the Depositary.

Article 26

Relationship with other international agreements

1. The implementation of this Treaty shall not prejudice obligations undertaken by States Parties with regard to existing or future international agreements, to which they are parties, where those obligations are consistent with this Treaty.
2. This Treaty shall not be cited as grounds for voiding defence cooperation agreements

työsopimusten mitätöimiselle.

concluded between States Parties to this Treaty.

27 artikla

Article 27

Tallettaja

Depositary

Tämän sopimuksen tallettajana toimii Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri.

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty.

28 artikla

Article 28

Todistusvoimaiset tekstit

Authentic Texts

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale, jonka arabian-, kiinan-, englannin-, ranskan-, venäjän- ja espanjankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

The original text of this Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

TEHTY NEW YORKISSA toisena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

DONE AT NEW YORK, this second day of April, two thousand and thirteen.